

Porównanie tłumaczeń Jozuego 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyście nie pomieszali się z tymi narodami, tymi pozostałymi, nie wspominali imienia ich bogów i (na nie) nie przysięgali,* nie służyli im ani się im nie kłaniali,**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	abyście nie pomieszali się z tymi pozostałymi narodami, nie wzywali imion ich bogów w przysięgach, nie służyli im ani się im nie kłaniali,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mieszajcie się z tymi narodami, które pozostały pośród was, ani nie wspominajcie imion ich bogów, ani <i>na nich</i> nie przysięgajcie, ani im nie służcie, ani nie oddawajcie im pokłonu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani się też mieszajcie z temi narodami, które zostały z wami; ani imienia bogów ich nie wspominajcie, ani przysięgajcie przez nie, ani im służcie, ani się im kłaniajcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście wszedźszy do poganów, którzy między wami będą, nie przysięgali w imię bogów ich i nie służyli im, i nie kłaniali się im,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie łącząc się z tymi ludami, które pozostały z wami. Nie będziecie wzywać imion ich bogów, przysięgać na nich, służyć im lub oddawać pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście się nie pomieszali z tymi narodami, które jeszcze pozostały u was, a imion ich bogów nie wspominali ani na nich nie przysięgali, nie służyli im i nie oddawali im pokłonów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie się łączyć z tymi narodami, które pozostały pośród was. Nie będziecie wspominać imion ich bogów. Nie będziecie przysięgać ani im służyć, ani oddawać im pokłonu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście się nie upodobnili do narodów, które wśród was pozostały. Imion ich bogów nie wolno wam wymawiać ani przysięgać na nich, ani im służyć, ani oddawać im hołdu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie łączcie się z narodami, które pozostały pośród was, nie wymawiajcie imion ich bogów, nie przysięgajcie na nich. Nie służcie im ani nie padajcie na twarz przed nimi,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви не ввійшли до цього народу, що остався, і імена їхніх богів не називатимуться в вас, ані не поклонитесь їм, ані не послужите їм,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Byście nie pomieszali się z ludami, które jeszcze przy was zostały; nie wspominali imion ich bóstw, nie przysięgali na nie, nie służyli im, ani się przed nimi nie korzyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nigdy nie wchodząc między te narody, te, które pozostają z wami. I nie wolno wam wspominać imion ich bogów ani na nich przysięgać, nie wolno wam też służyć im ani się im kłaniać.

1) nie wspominali imienia ich bogów i nie przysięgali : brak w G.

2) <x>20 23:13</x>

